

מגילת רות

The Book of Ruth

Translation  
by  
Rabbi Aryeh Klapper

It was in the days when the Judges {were} judged,  
 and there was famine in the land,  
 so a man went from Bread House  
 in Acknowledgement of Hashem,  
 to sojourn in the fields of Child of Incest,  
 he and his wife and his two sons.  
 The name of the man – God is King;  
 and the name of his wife – Pleasance;  
 and the name of his two sons - Disease and Devastation,  
 of the clan Fruitful  
 from Bread House in Acknowledgement of Hashem  
 They came to the fields of Child of Incest  
 and they were there.  
 God is King, husband of Pleasance, died,  
 but she remained, and her two sons.  
 They married Child of Incest women –  
 the name of the first was Back of the Neck,  
 and the name of the second was Companionship -  
 and they stayed there for nearly ten years.  
 The two of them also died – Disease and Devastation –  
 but the woman remained  
 from her two sons and from her husband.  
 She arose, she and her daughters in-law -  
 she returned from the fields of Child of Incest,  
 for she had heard in the field of Child of Incest  
 that G-d had recalled His nation  
 to give them bread.  
 She went out of the place  
 where she had been there,  
 and her two daughters in-law with her,  
 and they went on the way  
 to return to the land of Acknowledgement of G-d.  
 Pleasance said to her two daughters in-law:  
 “Go, return,  
 each wife to her mother’s house!  
 May G-d do kindness with you  
 as you have done  
 with the dead and with me!  
 May G-d grant you,  
 that you find rest,  
 each wife in the home of her man!”  
 She kissed them;

ויהי בימי שפוט השפטים  
 ויהי רעב בארץ  
 וילך איש מבית לחם  
 יהודה  
 לגור בשדי מואב  
 הוא ואשתו ושני בניו:  
 ושם האיש אלימלך  
 ושם אשתו נעמי  
 ושם שני בניו מחלון וכליון  
 אפרתים  
 מבית לחם יהודה  
 ויבאו שדי מואב  
 ויהיו שם:  
 וימת אלימלך איש נעמי  
 ותשארה היא ושני בניה:  
 וישאו להם נשים מאביות  
 שם האחת ערפה  
 ושם השנית רות  
 וישבו שם כעשר שנים:  
 וימותו גם שניהם מחלון וכליון  
 ותשארה האשה  
 משני ילדיה ומאישה:  
 ותקם היא וכלתיה  
 ותשב משדי מואב  
 כי שמעה בשדה מואב  
 כי פקד יקוק את עמו  
 לתת להם לחם:  
 ותצא מן המקום  
 אשר הייתה שמה  
 ושתי כלתיה עמה  
 ותלכנה בדרך  
 לשוב אל ארץ יהודה:  
 ותאמר נעמי לשתי כלתיה  
 לכנה שבנה  
 אשה לבית אמה  
 יעשה יעש יקוק עמכם חסד  
 כאשר עשיתם  
 עם המתים ועמדי:  
 יתן יקוק לכם  
 ומצאן מנוחה  
 אשה בית אישה  
 ותשק להן

they raised their voices and cried,  
 saying to her:  
 "But we will return with you to your people!"  
 Pleasance said: "Return, my daughters!  
 Why would you go with me?  
 Do I yet have sons in my entrails,  
 who will become husbands to you?  
 Return, my daughters! Go!  
 For I have aged past becoming wife to a man.  
 If I were to say: 'I have something to look forward to!' -  
 even if I became wife to a man tonight,  
 and even if I bore sons,  
 would you wait expectantly for them,  
 until they grew up?  
 Would you chain yourselves up for them,  
 not becoming wife to a man?  
 Don't, my daughters!  
 For I have been very bitter for your sakes,  
 since the hand of Hashem went out against me."  
 They raised their voices and cried more.  
 Back of the Neck kissed her mother in law,  
 but Companionship stuck to her.  
 She said: "Here, your sister in-law has returned  
 to her people and to her gods;  
 return, following your sister in-law!"  
 Companionship said: "Don't press me to abandon you,  
 to return from following you,  
 for wheresoever you go, I will go,  
 and howsoever you lodge, I will lodge.  
 Your people is my people, and your God is my God.  
 Howsoever you die, I will die,  
 and there I will be buried.  
 May G-d do thus to me, and yet more!  
 if death could separate between me and you."  
 She saw that she was resolved to go with her,  
 so she ceased to speak to her.  
 The two of them went  
 until they came to Bread House.  
 It was when they came to Bread House -  
 the whole city went into uproar around them,  
 saying: "Is this Pleasance?"

ותשאנה קולן ותבכינה:  
 ותאמרנה לה  
 כי אתך נשוב לעמך:  
 ותאמר נעמי שבנה בנתי  
 למה תלכנה עמי  
 העוד לי בנים במעי  
 והיו לכם לאנשים:  
 שבנה בנתי לכן  
 כי זקנתי מהיות לאיש  
 כי אמרתי יש לי תקוה  
 גם הייתי הלילה לאיש  
 וגם ילדתי בנים:  
 הלהן תשבנה  
 עד אשר יגדלו  
 הלהן תעגנה  
 לבלתי היות לאיש  
 אל בנתי  
 כי מר לי מאד מכם  
 כי יצאה בי יד יקוק:  
 ותשנה קולן ותבכינה עוד  
 ותשק ערפה לחמותה  
 ורות דבקה בה:  
 ותאמר הנה שבה יבמתך  
 אל עמה ואל אלהיה  
 שובי אחרי יבמתך:  
 ותאמר רות אל תפגעני בי לעזבך  
 לשוב מאחריך  
 כי אל אשר תלכי אלך  
 ובאשר תליני אלין  
 עמך עמי ואלהיך אלהי:  
 באשר תמותי אמות  
 ושם אקבר  
 כה יעשה יקוק לי וכה יסוף  
 כי המות יפריד ביני ובינך:  
 ותרא כי מתאמצת היא ללכת אתה  
 ותחדל לדבר אליה:  
 ותלכנה שתיהם  
 עד באנה בית לחם  
 ויהי כבאנה בית לחם  
 ותהם כל העיר עליהן  
 ותאמרנה הזאת נעמי:

She said to them: "Don't call me 'Pleasance'!  
Call me 'Bitterness',  
for My Provider has caused much bitterness for me.  
I went full,  
but G-d has returned me empty;  
why would you call me Pleasance,  
when Hashem has afflicted me,  
and My Provider has caused me evil?"  
So Pleasance returned,  
and Companionship the Child of Incest woman  
her daughter in-law  
with her,  
the one who returned from the fields of Child of Incest,  
and they came to Bread House  
at the beginning of the barley harvest.

וְתֹאמַר אֵלֵיהֶן אַל תִּקְרְאוּנִי לִי נְעָמִי  
קְרֹאנִי לִי מְרָא  
כִּי הֵמֶר שָׂדֵי לִי מְאֹד:  
אֲנִי מִלְאָה הִלַּכְתִּי  
וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְקֹוֹק  
לָמָּה תִּקְרְאוּנִי לִי נְעָמִי  
וְיִקְוֹק עֲנָה בִּי  
וְשָׂדֵי הִרַע לִי:  
וְתֹשֵׁב נְעָמִי  
וְרוֹת הַמּוֹאֲבִיָּה  
כָּלְתָה  
עִמָּה  
הַשֹּׁבֶה מִשְׂדֵי מוֹאָב  
וְהִמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם  
בְּתַחֲלֵת קִצִּיר שְׁעָרִים:

Now Pleasance had a familiar of her husband,  
a man of mastery and valor,  
from the family of Hashem is King,  
whose name was Arriving Strength.  
Companionship the Child of Incest woman said  
to Pleasance:  
“I will go, please, to the field,  
and I will glean among the stalks  
following he {He} in whose eyes I will find favor.”  
She said to her: “Go, my daughter”.  
She went; she came; she gleaned in the field  
following the harvesters,  
and it just so happened to her  
that the portion of the field  
belonged to Arriving Strength  
who was from the family of Hashem is King.  
Here Arriving Strength came from Bread House -  
He said to the harvesters: “Hashem be with you!”  
They said to him: “May Hashem bless you!”  
Arriving Strength said to his lad  
who was overseeing the harvesters:  
“To whom does this lass belong?”  
The lad who was overseeing the harvesters replied,  
saying: “She is a Child of Incest lass  
who returned with Pleasance  
from the field of Child of Incest.  
She said: ‘I will glean, please,  
and collect among the sheaves  
following the harvesters.’  
She came and stood from the dawn of morning  
until now  
that she has been sitting in the house  
for a little while.”  
Arriving Strength said to Companionship:  
“Are you listening, my daughter?  
Don’t go to glean in another field;  
don’t even pass from here,  
and stick so, with my lasses.  
Your eyes should be on the field they are harvesting,  
and you should follow them.  
Have I not commanded the lads  
not to touch you?”

וּלְנַעְמִי מִיַּדע מוֹדַע לְאִישׁה  
אִישׁ גְּבוּר חֵיל  
מִמְשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ  
וְשֵׁמוֹ בְּעַז:  
וּתְאִמֶר רוּת הַמּוֹאָבִיָּה  
אֶל נַעְמִי  
אֵלֶכָה נָא הַשָּׂדֶה  
וְאֶלְקָטָה בַּשָּׂבִלִים  
אַחַר אֲשֶׁר אֲמַצָּא חֵן בְּעֵינָיו  
וּתְאִמֶר לָהּ לְכִי בְתִי:  
וּתְלַךְ וּתְבוֹא וּתִלְקַט בַּשָּׂדֶה  
אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים  
וַיִּקֶר מִקְרָהָ  
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה  
לְבַעַז  
אֲשֶׁר מִמְשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ:  
וְהִנֵּה בְּעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם  
וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים יְקוּק עִמָּכֶם  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְקוּק:  
וַיֹּאמֶר בְּעַז לְנַעֲרוֹ  
הַנֹּצֵב עַל הַקּוֹצְרִים  
לְמִי הַנְּעֶרָה הַזֹּאת  
וַיַּעַן הַנְּעֶר הַנֹּצֵב עַל הַקּוֹצְרִים  
וַיֹּאמֶר נְעֶרָה מוֹאָבִיָּה הִיא  
הַשָּׁבָה עִם נַעְמִי  
מִשָּׂדֶה מוֹאָב:  
וּתְאִמֶר אֶלְקָטָה נָא  
וְאַסְפֹּתִי בְּעַמְרִים  
אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים  
וּתְבוֹא וּתַעֲמוֹד מֵאֵז הַבָּקָר  
וְעַד עֵתָה  
זֶה שְׁבֵתָה הַבַּיִת  
מֵעַט:  
וַיֹּאמֶר בְּעַז אֶל רוּת  
הֲלוֹא שָׁמַעְתְּ בְּתִי  
אֵל תִּלְכִי לְלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחַר  
וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה  
וְכֹה תִדְבָּקִין עִם נַעֲרֹתַי:  
עֵינֶיךָ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר יִקְצְרוּן  
וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן  
הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת הַנְּעֶרִים  
לְבַלְתִּי נִגְעוֹךָ

When you become thirsty,  
go to the containers  
and drink from what the lads will draw.”  
She fell on her face and bowed to the ground,  
saying to him:  
“Why have I found favor in your eyes  
that you give me this recognition  
when I am a foreigner?”  
Arriving Strength replied, saying to her:  
“There has certainly been told to me  
everything that you did for your mother in-law  
after the death of your husband;  
that you left your father and your mother  
and your birthland;  
that you went to a people  
which you had not known  
yesterday or the day before.  
May G-d repay you in full for all your works  
and may your reward be complete  
from Hashem the God of Israel  
under Whose wings you have come to shelter.”  
She said: “May I find favor in your eyes,  
my lord {Lord},  
because you have comforted me,  
and because you have spoken to your maidservant’s heart  
when I could not be  
as one of your maidservants.”  
Arriving Strength said to her  
when it came time to eat:  
“Approach, come up here;  
you’ll eat from the bread  
and dip your slice in the vinegar”.  
She sat beside the harvesters;  
he held roast grains out to her;  
she ate and was sated and left over.  
She got up to glean.  
Arriving Strength ordered his lads, saying:  
“Even if she gleanes among the sheaves  
you must not cause her shame,  
Indeed, you must even spill for her  
out of the bundles.  
You must leave them, and she will glean,  
and you must not express anger at her.”

וְצִמְתָּ  
וְהִלַכְתָּ אֶל הַכְּלִיִּים  
וּשְׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים:  
וַתִּפֹּל עַל פְּנֵיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה  
וַתֹּאמֶר אֵלָיו  
מִדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ  
לְהַפְרִינִי  
וְאֲנֹכִי נֹכְרִיהָ:  
וַיַּעַן בְּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ  
הֲגַד הַגִּד לִי  
כָּל אֲשֶׁר עָשִׂית אֶת חַמּוּתְךָ  
אַחֲרֵי מוֹת אִישְׁךָ  
וַתַּעֲזֹב אֲבִיךָ וְאִמְךָ  
וְאֶרְץ מוֹלַדְתְּךָ  
וַתֵּלֶכִי אֶל עַם  
אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ  
תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:  
יִשְׁלַם יְקֹוֹק פְּעֻלָּךְ  
וַתְּהִי מִשְׁכַּרְתְּךָ שְׁלֵמָה  
מֵעַם יְקֹוֹק אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
אֲשֶׁר בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת כְּנָפָיו:  
וַתֹּאמֶר אִמְצֵא חֵן בְּעֵינֶיךָ  
אֲדֹנָי  
כִּי נַחֲמַתְנִי  
וְכִי דַבַּרְתָּ עַל לֵב שִׁפְחָתְךָ  
וְאֲנֹכִי לֹא אֶהְיֶה  
כְּאַחַת שִׁפְחָתֶיךָ:  
וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעֵז  
לָעֵת הָאֶכֶּל  
גֹּשִׁי הַלֶּם  
וְאֶכְלָת מִן הַלֶּחֶם  
וְטַבַּלְתָּ פִתְךָ בַחֲמֶץ  
וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים  
וַיִּצְבֹּט לָהּ קָלִי  
וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֵּתֵר:  
וַתִּקַּם לְלַקֵּט  
וַיִּצְוּ בְּעֵז אֶת נְעָרָיו לֵאמֹר  
גַּם בֵּין הָעֹמְרִים תִּלְקַט  
וְלֹא תִכְלִימוּהָ:  
וְגַם שֵׁל תִּשְׁלוּ לָהּ  
מִן הַצְּבָתִּים  
וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְטָהּ  
וְלֹא תִגְעְרוּ בָּהּ:

She gleaned in the field until evening;  
 she beat out the grain that she had gleaned  
 and it was nearly an *eiphah* of barley.  
 She picked them up and came to the city.  
 Her mother in-law saw what she had gleaned;  
 She took out and gave to her  
 what she had left over from her satiety.  
 Her mother in-law said to her:  
 "Where {*eiphoh*} have you gleaned today,  
 and where have you done this?  
 May he (He) who recognized you be blessed!"  
 She told her mother in-law  
 what she had done with him,  
 saying: "The name of the man  
 whom I did this with today  
 is Arriving Strength."  
 Pleasance said to her daughter in-law:  
 "Blessed is he to Hashem  
 who has not left off his kindness  
 with the living and with the dead!"  
 Pleasance said to her:  
 "The man is a relative of ours;  
 he is among our redeemers {from our Redeemer}."  
 Companionship the Child of Incest woman said:  
 "He even said to me:  
 'You must stick with my lads  
 until they have finished  
 all of my harvest.'"  
 Pleasance said to her daughter in-law Companionship:  
 "It is well, my daughter,  
 if you go out with his lasses,  
 so that they will not harass you in another field."  
 She stuck to the lasses of Arriving Strength,  
 gleaned until the end of the barley harvest  
 and the wheat harvest,  
 but she stayed with her mother in-law.

וּתְלַקֵּט בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב  
 וּתַחבֹּט אֶת אֲשֶׁר לָקְטָהּ  
 וַיְהִי כְאֵיפָה שְׁעָרִים:  
 וַתִּשָּׂא וַתָּבֹא הָעִיר  
 וַתֵּרָא חֲמוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר לָקְטָהּ  
 וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן לָהּ  
 אֶת אֲשֶׁר הוֹתֵרָה מִשְׂבֻּעָה:  
 וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוּתָהּ  
 אֵיפָה לָקְטִית הַיּוֹם  
 וְאַנְה עָשִׂית  
 יְהִי מִכִּירְךָ בְרוּךְ  
 וַתִּגַּד לְחֲמוּתָהּ  
 אֶת אֲשֶׁר עָשָׂתָה עִמּוֹ  
 וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ  
 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם  
 בָּעֵז:  
 וַתֹּאמֶר נְעָמִי לְכַלְתָּהּ  
 בְרוּךְ הוּא לֵיקוֹן  
 אֲשֶׁר לֹא עָזַב חֲסָדוֹ  
 אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַמֵּתִים  
 וַתֹּאמֶר לָהּ נְעָמִי  
 קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ  
 מִגְּאֻלָּנוּ הוּא:  
 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאָבִיָּה  
 גַּם כִּי אָמַר אֵלַי  
 עִם הַנְּעָרִים אֲשֶׁר לִי תִדְבְּקִין  
 עַד אִם כָּלוּ  
 אֶת כָּל הַקְּצִיר אֲשֶׁר לִי:  
 וַתֹּאמֶר נְעָמִי אֵל רוּת כַּלְתָּהּ  
 טוֹב בְּתִי  
 כִּי תִצְאִי עִם הַנְּעָרוֹתַי  
 וְלֹא יִפְגְּעוּ בְךָ בַשָּׂדֶה אַחֵר:  
 וַתִּדְבַּק בְּנְעָרוֹת בָּעֵז לְלָקֵט  
 עַד כְּלוֹת קְצִיר הַשְּׁעָרִים  
 וּקְצִיר הַחֲטִיִּם  
 וַתִּשָּׁב אֶת חֲמוּתָהּ:

Pleasance her mother in-law said to her:  
 "My daughter!  
 Shall I not seek for you a resting place  
 where it will go well with you?  
 Now – is it not Arriving Strength  
 our familiar  
 whose lasses you were with?  
 Here – he is winnowing  
 the barley granary tonight.  
 You must wash and anoint  
 and place your gown on you  
 and go down to the granary.  
 Don't make yourself known to the man  
 until he has finished  
 eating and drinking!  
 But when he lies down  
 then you will know the place  
 where he lies down  
 and you will come and uncover his legs,  
 and lie down,  
 and he will tell you what you must do."  
 She said to her:  
 "Everything which you will say to me  
 I will do."  
 She went down to the granary  
 and she did in accordance with everything  
 that her mother in-law had commanded her.  
 Arriving Strength ate and drank,  
 and his heart was cheered.  
 He came to sleep  
 at the edge of the grainheap  
 She came stealthily,  
 uncovered his legs and lay down.  
 It was in the middle of the night  
 and the man became terrified and shocked -  
 Here was a woman, lying at his feet!  
 He said: "Who are you?"  
 She replied:  
 "I am Companionship your handmaiden  
 and you must spread your wing  
 over your handmaiden  
 for you are a redeemer."

ותאמר לה נעמי חמותה  
 בתי  
 הלא אבקש לך מנוח  
 אשר ייטב לך:  
 ועתה הלא בעז  
 מדעתנו  
 אשר היית את נערותי  
 הנה הוא זרה  
 את גרן השערים הלילה:  
 ורחצת וסכת  
 ושמת שמלתך שמלתך עליך  
 וירדתי וירדת הגרן  
 אל תודעי לאיש  
 עד כלתו  
 לאכל ולשתות:  
 ויהי בשכבו  
 וידעת את המקום  
 אשר ישכב שם  
 ובאת וגלית מרגלתיו  
 ושכבת ושכבת  
 והוא יגיד לך את אשר תעשין:  
 ותאמר אליה  
 כל אשר תאמרי אלי  
 אעשה:  
 ותרד הגרן  
 ותעש ככל  
 אשר צותה חמותה:  
 ויאכל בעז וישת  
 וייטב לבו  
 ויבא לשכב  
 בקצה הערמה  
 ותבא בלט  
 ותגל מרגלתיו ותשכב:  
 ויהי בחצי הלילה  
 ויחרד האיש וילפת  
 והנה אשה שכבת מרגלתיו:  
 ויאמר מי את  
 ותאמר  
 אנכי רות אמתך  
 ופרשת כנףך  
 על אמתך  
 כי גאל אתה:

He said: "Blessed are you to Hashem, my daughter!  
 Your last kindness has exceeded your first,  
 to not go follow the young men  
 whether rich or poor.  
 Now my daughter, don't be afraid –  
 Everything which you say, I will do for you  
 as all those at the gate of my people know  
 that you are a woman of valor.  
 But know – while it is true,  
 while I am yet a redeemer,  
 but there is also a redeemer more closely related than I.  
 Lodge for the night  
 and when it is morning  
 if he will redeem you, well,  
 he will redeem you,  
 but if he does not desire to redeem you  
 then I will redeem you, by Hashem the Living!  
 Lie down until morning."  
 She lay down at his feet  
 until morning,  
 when she arose before  
 a man could recognize his companion.  
 He said: Let it not be known  
 that the woman came to the granary.  
 He said: "Bring the shawl which is on you,  
 and grasp it!" She grasped it.  
 He measured out six of barley and placed it on her  
 and he came to the city.  
 She came to her mother in-law,  
 who said: "Who are you,  
 my daughter?"  
 She told her  
 everything the man had done for her.  
 She said; "These six of barley  
 he gave to me,  
 because he said to me:  
 'You must not come emptyhanded  
 to your mother in-law'"  
 She said: "Sit, my daughter,  
 until you know  
 how the matter will fall out  
 for the man will not quiet  
 unless he finishes the matter today.

וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לִיקוֹק בְּתִי הַיְטִבָּת  
 חֲסִדְךָ הָאַחֲרוֹן מִן הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי  
 לָכֵת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים  
 אִם דָּל וְאִם עָשִׁיר:  
 וְעַתָּה בְּתִי אֶל תִּירְאִי  
 כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה לָּךְ  
 כִּי יוֹדַע כָּל שַׁעַר עַמִּי  
 כִּי אִשְׁתְּ חַיִּל אֶתְּ:  
 וְעַתָּה כִּי אֲמַנָּם  
 כִּי אִם גֹּאֵל אֲנֹכִי  
 וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קְרוֹב מִמֶּנִּי  
 לִינִי הַלַּיְלָה  
 וְהָיָה בַבֶּקֶר  
 אִם יִגְאָלְךָ טוֹב  
 יִגְאָל  
 וְאִם לֹא יִחַפֵּץ לְגֹאֲלְךָ  
 וַיִּגְאָלְתִּיךָ אֲנֹכִי חַי יְקוֹק  
 שֶׁכָּבִי עַד הַבֶּקֶר  
 וְתִשְׁכַּב מִרְגְּלוֹתַי  
 עַד הַבֶּקֶר  
 וְתִקַּם בְּטְרוֹם בְּטָרָם  
 יִכִּיר אִישׁ אֶת רַעְהוֹ  
 וַיֹּאמֶר אֶל יוֹדַע  
 כִּי בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָן  
 וַיֹּאמֶר הֲבִי הַמְטַפַּחַת אֲשֶׁר עָלֶיךָ  
 וְאַחֲזִי בָּהּ וְתִאחַז בָּהּ  
 וַיִּמַּד שֵׁשׁ שְׁעָרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ  
 וַיָּבֵא הָעִיר  
 וְתָבוֹא אֶל חֲמוּתָהּ  
 וְתֹאמְרִי מִי אַתְּ  
 בְּתִי  
 וְתִגַּד לָהּ  
 אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לָּהּ הָאִישׁ  
 וְתֹאמְרִי שֵׁשׁ הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה  
 נָתַן לִי.  
 כִּי אָמַר אֵלַי  
 אֶל תָּבוֹאִי רִיקָם  
 אֶל חֲמוּתְךָ  
 וְתֹאמְרִי שְׁבִי בְּתִי  
 עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין  
 אֵיךְ יִפֹּל דְבָר  
 כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ  
 כִּי אִם כָּלָה הַדְּבָר הַיּוֹם:

Arriving Strength went up to the gate and sat there.  
 Here the redeemer is passing,  
 of whom Arriving Strength had spoken -  
 He said: "Turn aside, sit here, Mr. Nameless!"  
 He turned aside and sat.  
 He took ten men from among the elders of the city  
 and said: "Sit here!" They sat.  
 He said to the redeemer: "The portion of field  
 Belonging to our brother, to God is King,  
 was sold by Pleasance,  
 who has returned from the field of Child of Incest.  
 So I said: "I will uncover your ear,  
 saying: 'Acquire',  
 opposite those seated,  
 and opposite the elders of my people.  
 If you will redeem, then redeem!  
 But if he will not redeem,  
 tell me, so that I will know this,  
 as there is no one but you to redeem  
 and I follow you."  
 He said: "I will redeem."  
 Arriving Strength said:  
 "On the day that you acquire the field  
 from the hand of Pleasance,  
 from Companionship of Child of Incest  
 wife of the dead  
 you have acquired the obligation  
 to reestablish the name of the deceased over his legacy."  
 The redeemer said:  
 "I cannot redeem this for myself  
 lest I destroy my legacy.  
 You, redeem for yourself my redemption,  
 for I cannot redeem."  
 This was the previous custom in Israel  
 in redemptions and exchanges  
 to establish any matter:  
 A man would remove his shoe  
 and give it to his companion –  
 This was the form of certification in Israel.  
 The redeemer said to Arriving Strength:  
 "Acquire it for yourself!"  
 And he removed his shoe.

וּבָעַז עָלָה הַשְּׁעָר וַיֵּשֶׁב שָׁם  
 וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר  
 אֲשֶׁר דָּבַר בְּעַז  
 וַיֹּאמֶר סוּרָה שָׁבָה פֹּה פְּלִנִי אֶלְמָנִי  
 וַיִּסַּר וַיֵּשֶׁב:  
 וַיִּקַּח עֶשְׂרֵה אַנְשִׁים מִזְקְנֵי הָעִיר  
 וַיֹּאמֶר שְׁבוּ פֹה וַיֵּשְׁבוּ:  
 וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֲלַקְתָּ הַשְּׂדֵה  
 אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאֵלִימָלֵךְ  
 מִכְרָה נְעָמִי  
 הַשְּׂבָה מִשְּׂדֵה מוֹאֵב:  
 וְאֲנִי אִמְרָתִי אֶגְלֶה אֲזַנֶּךְ  
 לֵאמֹר קִנְיָה  
 נֶגְדַת הַיֹּשְׁבִים  
 וְנֶגְדַת זְקֵנֵי עַמִּי  
 אִם תִּגְאֹל גֹּאֵל  
 וְאִם לֹא יִגְאֹל  
 הַגִּידָה לִּי וְאֲדַע וְאֲדַע  
 כִּי אֵין זֹולָתְךָ לְגֹאֹל  
 וְאֲנֹכִי אֲחַרֶיךָ  
 וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶגְאֹל:  
 וַיֹּאמֶר בְּעַז  
 בְּיוֹם קִנּוּתְךָ הַשְּׂדֵה  
 מִיַּד נְעָמִי  
 וַיִּמָּאת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה  
 אֵשֶׁת הַמֵּת  
 קִנִּיתִי קִנְיָתָה  
 לְהַקִּים שֵׁם הַמֵּת עַל נַחֲלָתוֹ:  
 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל  
 לֹא אוּכַל לְגֹאֹל לְךָ  
 פֶּן אֲשַׁחִית אֶת נַחֲלָתִי  
 גֹאֵל לְךָ אֶתָּה אֶת גֹּאֲלָתִי  
 כִּי לֹא אוּכַל לְגֹאֵל:  
 וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל  
 עַל הַגֹּאֲוֹלָה וְעַל הַתְּמוּרָה  
 לְקַיֵּם כָּל דְּבָר  
 שֶׁלֹּף אִישׁ נָעִלוֹ  
 וְנָתַן לְרֵעֵהוּ  
 וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:  
 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבָעַז  
 קִנְיָה לְךָ  
 וַיִּשְׁלַף נָעִלוֹ:

Arriving Strength said to the elders and all the people:  
“You are witnesses today!

That I have acquired all that belonged to God is King  
and all that belonged to Completion and Hope  
from the hand of Pleasance.

Also – Companionship of Child of Incest  
Wife of Hope

I have acquired for myself as wife  
to reestablish the name of the dead over his legacy.  
so that the name of the deceased will not be cut off  
from among his brothers and from the gate of his place.  
You are witnesses today!”

All the people at the gate, and the elders, said:  
“We are witnesses!

May God grant that the wife  
who is coming to your house  
be like Rachel and Leah  
the two of whom built the House of Israel!

Do valor in Fruitful  
and proclaim your name in Bread House.  
May your house be like that of Overflow  
whom Datepalm bore for Acknowledgement of Hashem.  
via the seed that Hashem will grant you  
from this lass”.

Arriving Strength took Companionship  
and she became his wife.

He came in to her  
and Hashem granted her pregnancy  
and she bore a son.

The women said to Pleasance:  
“Blessed be Hashem

Who today ensured your line of redeemers will not end  
and may his name be proclaimed in Israel.

May he be for you a restorer of spirit  
and sustenance for your hoary old age  
as your daughter in-law who has loved you bore him  
and she is better for you than seven sons.”

Pleasance took the child  
and placed him in her bosom  
and was a foster-nurse for him.

וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְזִקְנִים וְכָל הָעָם  
עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם  
כִּי קָנִיתִי אֶת כָּל אֲשֶׁר לְאַלְיִמְלֹךְ  
וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן  
מִיַּד נְעָמִי:

וְגַם אֶת רוֹת הַמֵּאֲבִיָּה  
אִשְׁתִּי מַחְלוֹן

קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה

לְהַקִּים שֵׁם הַמֵּת עַל נַחְלָתוֹ  
וְלֹא יִכָּרֵת שֵׁם הַמֵּת

מֵעַם אַחֲרָיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ  
עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם:

וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעָם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וְהַזְּקֵנִים  
עֲדִים

יִתֵּן יְקֹנֵק אֶת הָאִשָּׁה

הַבָּאָה אֶל בֵּיתְךָ

כְּרַחֵל וְכִלְיָה

אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת בַּיִת יִשְׂרָאֵל

וַעֲשֵׂה חֵיל בְּאַפְרָתָה

וּקְרָא שֵׁם בְּבַיִת לֶחֶם:

וַיְהִי בֵיתְךָ כְּבַיִת פֶּרֶץ

אֲשֶׁר יִלְדָה תִּמְרָה לַיהוָה

מִן הַזֵּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְקֹנֵק לָךְ

מִן הַנְּעֻרָה הַזֹּאת:

וַיִּקַּח בְּעֵז אֶת רוֹת

וַתְּהִי לוֹ לְאִשָּׁה

וַיֵּבֵא אֶלֶיהָ

וַיִּתֵּן יְקֹנֵק לָהּ הַרְיוֹן

וַתֵּלֵד בֶּן:

וַתֹּאמְרֵנָה הַנְּשִׁים אֶל נְעָמִי

בְּרוּךְ יְקֹנֵק

אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וַיִּקְרָא

שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל:

וְהָיָה לָךְ לְמַשִּׁיב נֶפֶשׁ

וּלְכֹלֵל אֶת שִׁבְתְּךָ

כִּי כָלִתְךָ אֲשֶׁר אֶהְבֶּתְךָ יִלְדָתוֹ

אֲשֶׁר הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים:

וַתִּקַּח נְעָמִי אֶת הַיֶּלֶד

וַתְּשִׁתָּהוּ בְּחִיקָה

וַתְּהִי לוֹ לְאִמָּנָת:

The neighboring women proclaimed his name, saying  
“A son has been born to Pleasance”,  
and they called his name “Service” –  
He was the father of Yishai, the father of David.

וַתִּקְרְאוּנָהּ לּוֹ הַשְּׂכֵנֹת שֵׁם לְאִמֶּר  
לֵד בֶּן לְנַעֲמִי  
וַתִּקְרְאוּנָהּ שְׁמוֹ עֹבֵד  
הוּא אָבִי יִשָּׂי אָבִי דָּוִד: פ

These are the generations of Peretz:  
Peretz sired Chetzron  
and Chetzron sired Rom  
and Rom sired Aminadav  
and Aminadav sired Nachshon  
and Nachshon sired Salmah  
and Salmon sired Arriving Strength,  
and Arriving Strength sired Service  
and Service sired Yishai  
and Yishai sired David.

וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פֶּרֶץ  
פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת חֶצְרוֹן:  
וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת רֹם  
וְרֹם הוֹלִיד אֶת עַמִּינָדָב:  
וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת נַחֲשׁוֹן  
וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת שַׁלְמָה:  
וְשַׁלְמוֹן הוֹלִיד אֶת בְּעֵז  
וְבְעֵז הוֹלִיד אֶת עֹבֵד:  
וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת יִשָּׂי  
וְיִשָּׂי הוֹלִיד אֶת דָּוִד:

*Translation Copyright Aryeh Klapper 2007*

Compliments  
of  
**The Center for Modern Torah Leadership**  
*[www.TorahLeadership.org](http://www.TorahLeadership.org)*